

## В СРЕДНЕЙ АЗИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛИВКИ ИЗ РЕК, РУЧЬЕВ, РОДНИКОВ В СЕЛЬСКОМ ХОЗЯЙСТВЕ

Толипова Д. Г.

Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им А.Навоий.  
100100, г.Ташкент, Яккасарайский район, ул. Юсуф Хос Ходжиб,103-дом

**Аннотация.** В данной статье рассмотрены виды и классификации лакун. Источником лакун являются смысловые различия, выявляемые в ходе коммуникации представителей различных культур, картин мира, мировоззрений, ценностей. Лакуны являются сопутствующим фактором процесса культурной идентификации и ее обратной стороной. Они выступают источником и двигателем герменевтического процесса, так как побуждают субъекта познания к преодолению информационного вакуума. Так, познавательными источниками лакунарности являются как сами научные проблемы, так и реальные проблемы, ставшие предметом изучения. Например, незнание природы теплоты служило источником лакун, которые заполнялись научными и квазинаучными предположениями. Теория теплорода замещала незнание в этой области, компенсировала лакуну, однако не давала реального результата. Однако лакуна, если она осознана, должна быть замещена, компенсирована, независимо от того, существуют ли реальные условия для ее познания и элиминирования. Поэтому, если наука не в состоянии заполнить познавательную лакуну, то она будет заполнена псевдонаучным способом.

**Ключевые слова:** культура, реки, родники, межкультурная коммуникация, лакуны, гидрологические термины, понимание.

В Средней Азии использование поливки из рек, ручьев, родников в сельском хозяйстве восходит к древним временам. Мухаммад ибн Муса аль-Хоразми, великий ученый средневековья в начале своего знаменитого труда «Китаб аль-джабр валь мукабала» писал: «...математика нужна в разных расчетах, и когда надо землю мерить, и когда надо рыть канал»<sup>1</sup>.

Произведение, принадлежащее перу Махмуда Кошгари, «Девону луг’отит турк» (написанный в 1072–1074 гг.), является бесценным в культурной жизни и в истории мирового языкознания. Источники отмечают, что до нас дошла только одна рукопись этого произведения, которая хранится в Стамбуле. "Девон" состоит из трех томов. В настоящее время в Стамбуле имеются печатные копии, напечатанные на основе его оригинальной версии, и в то же время копия, подготовленная лично турецким ученым Басимом Аталаем. На основе этих источников, в 1960 году, выпускается "Девон" переведенный Салихом

<sup>1</sup> [http://testhistory.ru/history.php?id=his\\_3\\_85](http://testhistory.ru/history.php?id=his_3_85)

Муталибовым на узбекский язык<sup>2</sup>. В "Девоне", были употреблены не 1200 гидрологических терминов. Приведенное выше число делится по объемам следующим образом. В томе 1 их 218, в томе 2 - 447 и в томе 3 - 562, которые представляют гидрологические явления и процессы. Они включают в себя следующие области<sup>3</sup>:

1. термины гидрологии, выраженные отдельными словами, и их объяснение. Например: "алиш" - место, где вода стекает в бассейн; "акин" - ливень; "узук" - вода, которая выползает из земли и превращается в пруд, «сизот»-просачивающиеся воды; "эгрим" - место, где скапливается вода; "қизиг" - море, ручей, побережье долины; "келгин" - прилив, разлив больших вод;

2. гидрологические термины, состоящие из сложных слов и понятий. Например: "мундуз акин" внезапно наступило наводнение; "ақинди сув" - текущая вода; "батруш сув" - мутная вода; "сув қақланди" – превращение собравшихся вод в кольцевые озера в пустынях; "сув қоғушланди" - вода шумит и быстро течет;

3. водные источники - это названия морей, рек, озер, ручьев и родников. Эту группу, в свою очередь, можно разделить на две:

а) названия водных источников на карте, прикрепленной к "Девону" ("Абисгун" - Каспийское море, "Эртиш" - река Иртыш, "Джейхун" - Амударья, название озера "Ойкуль" и другие);

б) названия водных источников, приведенные в книге в алфавитном порядке ("Азғирак сув" как название реки, "Этил" (Волга) как название реки, "Исиғ кол" (Иссык-Куль), "Таман" как название реки. В общей сложности в "Девоне" встречается более 100 названий водных источников;

4. гидрологические термины, встречающиеся в раннесредневековых тюркских песнях (поэмах), представленных в тексте "Девон". Например, термин "кум" (водяная волна) был использован в стихотворении следующим образом:

Кўлим куми қопса қали тамиф итар,

Кўрса ани билка киши сўзга бўтар.

<sup>2</sup> file:///C:/Users/User/Desktop/Devoni%20lug'otut%20turk.%201-jild%20(Mahmud%20Koshg'ariy).pdf

<sup>3</sup>

[https://www.researchgate.net/publication/336642010\\_URTA\\_OSIE\\_SUV\\_ILMI\\_TARIHIGA\\_OID\\_MALUMOTLAR](https://www.researchgate.net/publication/336642010_URTA_OSIE_SUV_ILMI_TARIHIGA_OID_MALUMOTLAR)

Значение: если на моем озере поднимется волна, она ударит по моим домам, сдвинет их с места и повалит, умный человек, который видит это своими глазами, поверит моему слову.

5. в тюркских пословицах, которые использовались с древних времен, встречаются термины гидрологии. Например, "кечиш" (мост рек и ручьев) употреблялся в пословице следующим образом: "Ол кечишни сув элтти", то есть вода унесла с собой мосты (наводнением). Это была бы пословица, применяемая в том смысле, что она не может быть исправлена после того, как работа сделана. Или слово "кечик" (кечик, мост) употреблялось в пословице следующим образом: "қайнар ўкуз кечиксиз болмас", то есть быстро текущая большая вода(река) не бывает без моста. Известно, что эта пословица используется для утешения человека, который не решается что-то начать и испытывает смущение;

6. гидрологические термины, относящиеся к ирригационным работам и водопользованию. Примерами этой группы являются многие термины, такие как "қазмиш ариқ" (вырытая канава), "суволди" (поливали, например, "просо поливали" - урожай поливали), "ол сувуғ тамулади" (он отремонтировал водную плотину).

Известно, что при поливе и для других целей использовании воды рек и ручьев соблюдалось распределение ее по справедливости. В "Девоне", человек, который распределял воду назывался (мироб) "Тузун". Обычно такое задание поручается деревенскому старику или старейшине (уважаемому человеку). Существует также термин "чатба" (налог, который старейшина деревни получает с тех, кто не выходит рыть канаву, перекрывать плотину).

7. гидрологические термины, связанные со строительством водных сооружений. Например, "банди" - подключенный, путь к воде был перекрыт. Важно то, что термин используется с тех времен и по сей день (водохранилище Ханбанди, построенное в 10 веке, водохранилище Абдуллаханбанди, построенное в 16 веке и т.д.). Или "чиғри" - представляет собой лебедку водяной мельницы, лебедку, которая выпускает воду (сооружение который поднимает воду на определенную высоту – “чархпалак”(круговое колесо).

В "Девоне" также можно найти альтернативу словам, которые и сегодня имеют значительное научное и практическое значение и в то же время закрепились в гидрологии из иностранных языков. Например, поток ледяных осколков (по-русски - ледоход), в "Девоне" одним словом "қарду", озеро, образованное дождевыми или паводковыми водами "қак", канавки, образованные потоком воды, "борунг", место впадения реки (по-русски - устье) называется "кевли". Зимой вода в реках, ручьях, канавах замерзает, и вода переливается через лед. В "Девоне" для выражения этого явления использовалось только одно слово - термин "қарди". Можно привести много подобных примеров. Также

перечислены синонимы терминов гидрология в "Девоне". Например, к слову платина, синонимы как "қир", "туғ", синонимы слову ручей "йўл", "мингар", синонимы к слову мелководье "кенгас", "сайрам", которые мы используем сейчас.

Конкретные гидрографические данные также представлены в книге Махмуда Кошгария "Девон". Они позволяют сформировать соответствующую картину гидрографии территории нашей страны на тот момент, а также сравнить ее с ее нынешним состоянием. Например, об Иссык-Куле он пишет: "Иссык-Куль - это озеро в Барсгане, длиной 30 фарсахов, шириной 10 фарсахов". Если фарсах перевести в километры, то длина Иссык-Куля составит 180 км, а ширина - 60 км. Таков его размер в 11 веке. В настоящее время? в результате проведенных исследований было установлено, что сейчас длина озера равна 182 км, а ширина - 58 км.

В заключение, работа Махмуда Кошгария "Девону лугат турк" может быть использована в качестве источника гидрологических терминов. Мы надеемся, что более тщательное изучение этой работы в будущем даст новые результаты в этой области.<sup>4</sup> Как мы видим очень большое внимание уделяли словам, которые относились к водным ресурсам с древних времен. В настоящее время также уделяется особое внимание. Немало причин существует этому. Одна из главных, это то, что народы живущие в данной территории занимаются сельским хозяйством. А для сельского хозяйства с нашим климатом вода является основным ресурсом в выращивании сельскохозяйственных продуктов. И именно данный факт является причиной возникновения лакун в русском языке связанных с водными ресурсами. Ниже даны слова, которые употребляются в сельском хозяйстве и связанные с водными ресурсами. Анҳор – катта ариқ, катта суғориш канали. Большой оросительный канал. Бу арабча сўз “*anḥa:r*” шаклига эга бўлиб , араб тилида “дарё” маъносини англатувчи “*nahr*” сўзининг кўплик шаклига тенг (АРС,833). Ўзбек тилида “наҳр” сўзи мустақил ишлатилмайди, шу сабабли “анҳор” сўзи “наҳр” сўзининг кўплик шакли экани ўқилмайди балки “катта оқар сув” маъносини англатувчи алоҳида сўз деб тушунилади(ЎТИЛ, 1, 50). “Наҳр” сўзи асли “тез оқади” маъносини англатувчи “*nahara*” феълининг 1 боб масдарига тенг.

Это арабское слово имеет форму «*anḥa:r*» и эквивалентно форме множественного числа слова «*nahr*», означающего «река» на арабском языке (ARS, 833). В узбекском языке слово «наҳр» самостоятельно не употребляется, поэтому слово «анҳор» не читается как форма множественного числа слова «наҳр», а понимается как отдельное слово, означающее «большая текущая вода» (О ТИЛ, 1, 50). Слово «Нар» эквивалентно 1-му инфинитиву глагола «наҳара», что означает «течь быстро». Большой искусственно образованный

<sup>4</sup> [https://www.researchgate.net/publication/336642010\\_URTA\\_OSIE\\_SUV\\_ILMI\\_TARIHIGA\\_OID\\_MALUMOTLAR](https://www.researchgate.net/publication/336642010_URTA_OSIE_SUV_ILMI_TARIHIGA_OID_MALUMOTLAR)

водный путь оросительный канал Тоғдан эриб тушган қор ва ирмоқлардан каттагина анҳор ҳосил булган. Шухрат, Шинелли йиллар. (1.90)

**Арик** – суний равишда ҳосил қилинган сув йўли, ўзани ва ундаги сув. Искусственно образованный водный путь и сама вода которая течет. Арик – “кичик оқин сув йўли”, бу от асли қадимги туркий тилдаги “оқ” маъносини англаган “**а:р**” феълидан “**ық**” қўшимчаси билан ясалган (ЭСТЯ,1,188); кейинчалик “а:” унглисининг чўзиқлик белгиси йўқолган (Девон,1,96) **а:р+ық=а:рық – арық – а\*рық**.

Это искусственно образованный водоток, его русло и вода в нем. Арик - "русло маленького ручья", то существительное образовано от глагола "а:р", означающего " оқ " в древнетюркском языке с суффиксом "ык" (ЭСТЯ, 1,188); позже долгий знак гласного “а:” исчез (Девон, 1.96) **а:р+уқ=а:гуқ – агуқ – а\*гуқ**. Бир одам арик қазийди, кўп одам сув ичади.

**Ўзан** – сув оқиб ўтадиган узун чуқрлик, сув йўли. Русло. Длинная углубленность, водный путь, по которому течет вода. Ўзан - “йирик оқин сув йўли”. Бу от қадимги туркий тилдаги “оқ” маъносини англаган “о:з” феълидан (ЭСТЯ, 1, 511) эски ўзбек тилида “а:н” қўшимчаси билан ясалган<sup>5</sup>, дастлаб “оқин сув”ни билдирган, “сув йўли” маъноси кейин ўсиб чиққан.

Это существительное образовано от старотюркского глагола «о:з», означающего «белый», с суффиксом «а:н» в староузбекском языке, первоначально означало «текущая вода», а позднее имело значение «русло воды». Энди ўзандан бу ёққа арик чиқариш ва ҳовуз қазииш керак эди. П.Қодиров Қадрим. **Ўқарик** – Экин майдонида жўяқларга сув тарқатиш учун олинган марказий арик. Центральная дуга, распределяющая воду в поле по рядам. **Жўяқ** – экин ариғи, икки пушта ўртасидаги арик. Водный путь между грядками, рядами. Мана шу бепоён далаларда жўяқлардан шилдираган сувлардан сенинг биринчи бор айтган сўзларингни тинглардим. С.Аҳмад, Қадрдон далалар. **Қулоқ** – Сувнинг анҳор, ўқарик ва шу қабилардан кичик сув йўлига, ариқларга тармоқланиб ўтадиган жойи Место, где вода разветвляется на небольшие водные пути и т. д. **Даҳана** – Экинга сув қуйиш учун қилинган ўйиқ жой; ариқча бошланган жой. Бу от тожикча “dahan” отига -а қўшимчаси (ТжРС, 543) қошиб ҳосил қилинган. Сув ўтадиган қисқа, тор ўзан. Канавка для залива воды в урожай; место, где начинается канава. Это существительное образовалось путем прибавления -а к таджикскому существительному «dahan». Короткий узкий канал, по которому течет вода. Сафарбаров беихтиёр, гўё пахтазорга ўт кетгандек, даҳанадан даҳанага уватдан уватга югурди.

**Бешамак** – ўқарикдан сув олиб, беш-ўн эгатга бирдан тараб суғориш усули ва ана шундай ариқча. Метод полива и название самой дуги, когда вода получает воду с центральной дуги и поровну распределяется на 5-10 рядов. Суғоришни бошлалашдан аввал

<sup>5</sup> Л.З. Будагов Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. I-II томлар. - Санкт Петербург.1969-1971.

участка пухта тайёрланади. Бунинг учун ўқариклар тузатилади, кулоқлар мустаҳкамланади, бешамақлар очилади.

**Ховуз** – сув сақлаш учун хизмат қиладиган, махсус қазилган чуқурлик. Бу арабча сўз “havd(un)

шаклига эга (АПС, 201); бу кўп маъноли сўз ўзбек тилига “сув тўплаш учун махсус қурилган кенг чуқурлик” маъноси билан олинган. Это арабское слово, которое имеет форму «havd(un)»; это многозначное слово вошло в узбекский язык со значением «широкая яма, специально построенная для сбора воды». Специально вырытая глубина, служащая для хранения воды. Мажнунтолнинг қуриб тушган шохлари ховуз бўйида ивирсиб ётар эди. М.Исмоилий. **Кечик** – дарё, кўл кабиларнинг кечиб ўтиладиган жойи. Место пересечение рек или озёр. **Оқава** – ховуз экинзор каби жойларга бир томондан кириб, иккинчи томондан чиқиб кетадиган сув. “Оқ” - “нишаб томонга сурункасига харакатланган” (суюблик = хақида). Қадимги туркий тилда ҳам шундай маънони англатаган бу феъл “ақ” тарзида талаффуз қилинган<sup>6</sup> (ЭСТЯ, 1, 118; ПДП, 359; Девон, 1, 121; ДС, 48). Это вода, которая входит в поля с одной стороны и уходит с другой. «оқ» — «вытянутый в сторону склона» (текучесть = о). Этот глагол, имевший такое же значение в древнетюркском языке, произносился как «ак».

**Кулоқ** – сувнинг анҳор, канал, ўқариқ ва ш.к.дан кичик сув йўлига, ариқларга тармоқланиб ўтадиган жойи. Маҳмуд Қошғарий луғатида берилган “кулақлығ нен” (туткичли нарса) мисоли асосида “кул” – феъли асли “тут”, “ушла” (бу ерда товушни) маъносини англатаганини маълум қилади. Худди шу маъно ўзбек тилидаги “катта сувдан кичик сувга ажраладиган ер” маъносини англатувчи “кулақ” сўзи асосида ҳам ётади “сувни тутиб қолиш ўрни”. Место ответвления воды от канала, рва и т. п. в небольшой водоток. На примере «кулақлығ нен» (что-то с ручкой), приведенном в словаре Махмуда Кашгари, он сообщает, что глагол «кул» первоначально означает «ловить», (здесь означает ловить звук). В основе этого же значения лежит узбекское слово «кулақ», что означает «земля, где большая вода отделяется от малой воды», «место удержания воды».

Использованная литература:

1. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. М., Наука, 1951. – 185 с.
2. Л.З. Будагов Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. I-II томлар. - Санкт Петербург. 1969-1971.

<sup>6</sup>. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. М., Наука, 1951. – 185 с.

3. Муродова Н. Ўзбек тили Навоий вилояти шеваларининг лингво-ареал талқини.Филол.фан.д-ри...дисс. – Т., 2006. – Б. 166.
4. [http://testhistory.ru/history.php?id=his\\_3\\_85](http://testhistory.ru/history.php?id=his_3_85)
5. [file:///C:/Users/User/Desktop/Devoni%20lug'otut%20turk.%201-jild%20\(Mahmud%20Koshg'ariy\).pdf](file:///C:/Users/User/Desktop/Devoni%20lug'otut%20turk.%201-jild%20(Mahmud%20Koshg'ariy).pdf)
6. [https://www.researchgate.net/publication/336642010\\_URTA\\_OSIE\\_SUV\\_ILMI\\_TARIHIGA\\_OID\\_MALUMOTLAR](https://www.researchgate.net/publication/336642010_URTA_OSIE_SUV_ILMI_TARIHIGA_OID_MALUMOTLAR)